



Mtoto Punda

Eselbarnet

- ✎ Lindiwe Matshikiza
- 👤 Meghan Judge
- 🗨️ Monica Shank Lauwo, Lauwo George
- 💬 swahili / bokmål
- 📶 nivå 3





Ilikuwa ni msichana mdogo aliyekuwa wa kwanza kuona umbo la ajabu kwa mbali.

...

Det var ei lita jente som først så den mystiske skikkelsen i det fjerne.



Kadiri umbo lilipokaribia, aliona kwamba lilikuwa ni mwanamke mwenye ujauzito mkubwa.

...

Etter hvert som skikkelsen kom nærmere, så hun at det var en høygravid kvinne.



Kwa upole na ujasiri, msichana alimsogelea mwanamke yule. "Lazima tumhifadhi," watu wa msichana yule walisema. "Tutawaweka yeye na mtoto wake salama."

...

Sjenert, men modig gikk den lille jenta nærmere kvinnen. "Vi må beholde henne her hos oss", bestemte de som var med den lille jenta. "Vi skal beskytte henne og barnet hennes."



Mtoto alikuwa njiani kuzaliwa si muda mrefu.
“Sukuma!” “Leteni mablanketi!” “Maji!”
“Suuukuumaaaa!!!”

...

Barnet var snart på vei. “Trykk!” “Hent pledd!”
“Vann!” “Tryyyykk!”



Lakini walipomwona mtoto, wote waliruka kwa mshtuko. "Punda?!"

...

Men da de fikk se babyen, vek alle tilbake i sjokk.
"Et esel?"



Wakaanza kubishana. "Tulisema tutawaweka mama na mtoto salama, na hivyo ndivyo tutakavyofanya," baadhi wakasema. "Lakini watatuletea mkosi!" wengine wakadai.

...

Alle sammen begynte å krangle. "Vi sa vi skulle beskytte mor og barn, og det skal vi gjøre", sa noen. "Men de kommer til å bringe ulykke!" sa andre.



Kwa hiyo mwanamke yule alijikuta yuko peke yake kwa mara nyingine tena. Akajiuliza atafanya nini na mtoto huyo wa ajabu. Akajiuliza atafanya nini na yeye mwenyewe.

...

Og slik var det at kvinnen ble alene igjen. Hun lurte på hva hun skulle gjøre med dette rare barnet. Hun lurte på hva hun skulle gjøre med seg selv.



Lakini hatimaye alikubali kwamba huyo ni mwanaye na yeye ni mama yake.

...

Men til slutt godtok hun at han var hennes barn og at hun var moren hans.



Endapo mtoto huyo angebaki kuwa vilevile, na umbo dogo, labda kila kitu kingekuwa tofauti. Lakini mtoto Punda aliendelea kukua na kukua mpaka hakuweza kutoshea tena mgongoni mwa mama yake. Pamoja na kujaribu kwa bidii, hakuweza kuwa na tabia za kibinadamu. Mara nyingi mama yake alichoka na kuvunjika moyo. Wakati mwingine alimlazimisha kufanya kazi walizostahili wanyama.

...

Hvis bare barnet hadde beholdt den lille størrelsen, hadde alt kanskje vært annerledes. Men eselbarnet vokste og vokste helt til han ikke lenger fikk plass på morens rygg. Og uansett hvor hardt han forsøkte, klarte han ikke å oppføre seg som et menneske. Moren hans var ofte sliten og frustrert. Noen ganger satte hun ham til å gjøre arbeid som var ment for dyr.



Kuchanganyikiwa na hasira vilianza kujengeka ndani mwa Punda. Alishindwa kufanya hivi wala vile. Alishindwa kuwa hivi wala vile. Alipatwa na hasira sana kiasi kwamba, siku moja, alimpiga teke mama yake mpaka akaanguka chini.

...

Esel ble fylt av forvirring og sinne. Han kunne ikke gjøre ditt og han kunne ikke gjøre datt. Han kunne ikke være på én måte og han kunne ikke være på en annen måte. Han ble så sint at han en dag sparket ned huset til moren sin.



Punda alijawa na aibu. Akaanza kukimbilia mbali kwa haraka kadiri awezavyo.

...

Esel skammet seg. Han begynte å løpe vekk så fort han kunne.



Wakati aliposimama, ilikuwa ni usiku, na alikuwa amepotea. “Hee haw?” alinong’ona gizani. “Hee haw?” giza likatoa mwangwi. Alikuwa mwenyewe. Alijikunyata katika umbo dogo, akalala fofofu usingizi wa mang’amung’amu.

...

Når han hadde sluttet å løpe, var det blitt kveld, og Esel hadde gått seg vill. “Hi ha”, hvasket han inn i mørket. “Hi ha?” lød ekkoet. Han var alene. Han krøket seg sammen til en liten ball og falt i en dyp og forstyrret søvn.



Punda aliamka na kumkuta mzee mmoja wa ajabu akimtazama. Akamwangalia mzee yule machoni na akaanza kuhisi ishara ya matumaini.

...

Esel våknet opp til en merkelig gammel mann som stirret ned på ham. Han så inn i den gamle mannens øyne og begynte å kjenne et snev av håp.



Punda alienda kuishi na mzee yule, na mzee alimfundisha mbinu nyingi za kuishi. Punda alisikiliza na kujifunza, na mzee vivyo hivyo pia. Walisaidiana na kucheka pamoja.

...

Esel dro for å bo med den gamle mannen, som lærte ham mange forskjellige måter å overleve på. Esel lyttet og lærte, og det gjorde den gamle mannen også. De hjalp hverandre og de lo sammen.



Asubuhi moja, mzee alimwomba Punda ambebe hadi kwenye kilele cha mlima.

...

En morgen ba den gamle mannen Esel om å bære ham opp til toppen av et fjell.



Walipofika juu kwenye mawingu, walipatwa na usingizi. Punda akaota kuwa mama yake alikuwa mgonjwa na alimhitaji. Na alipoamka...

...

Høyt oppe blant skyene sovnet de. Esel drømte at moren hans var syk og ropte på ham. Og da han våknet ...



...mawingu yalikuwa yametoweka pamoja na rafiki yake, yule mzee.

...

... hadde skyene forsvunnet, i likhet med vennen hans, den gamle mannen.



Hatimaye, Punda alijua alichotakiwa kufanya.

...

Esel visste omsider hva han skulle gjøre.



Punda alimkuta mama yake akiwa peke yake huku akimwomboleza mwanaye aliyepotea. Wakaangaliana kwa muda mrefu. Na kisha wakakumbatiana kwa hisia.

...

Esel fant moren sin som var alene, og sørget over tapet av barnet sitt. De stirret på hverandre lenge. Og så klemte de hverandre veldig hardt.



Mtoto Punda na mama yake wamekuwa kitu kimoja na kuishi kwa ushirikiano. Taratibu, familia nyingine zimeanza kuhamia na kuishi miongoni mwao.

...

Eselbarnet og moren hans har utviklet seg i fellesskap og funnet mange måter å leve side ved side. Sakte men sikkert har andre familier begynt å slå seg ned rundt dem.



Barnebøker for Norge

barneboker.no

Mtoto Punda

Eselbarnet

Skrevet av: Lindiwe Matshikiza

Illustret av: Meghan Judge

Oversatt av: Monica Shank Lauwo, Lauwo George (sw), Espen Stranger-Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons
[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).